

Guía para la vida cotidiana de la ciudad de Gamagori (スペイン語)

Jardin de hortensias



Parque de naranjas

Aguas termales



Takeshima



Laguna Ten Bosch



La “Guía para la vida cotidiana de la ciudad de Gamagori” es un compendio de la información de los servicios administrativos y otros para que los residentes extranjeros puedan vivir con tranquilidad y comodidad. Para obtener más detalles, consulte con la sección a cargo o con cada institución mencionada en este folleto. Cabe señalar que no es posible abarcar todos los contenidos necesarios para la vida cotidiana.

● Tabla de contenido ●

(1) Difusión de información útil	...	2	(7) Matrimonio/Divorcio/Fallecimiento	...	30
(2) Trámites	...	6	(8) Medicina	...	32
(3) Vida cotidiana	...	12	(9) Parto/Crianza de los hijos	...	34
(4) Convivencia	...	16	(10) Educación/Crecimiento	...	38
(5) Trabajar	...	24	(11) Prevención de desastres / Emergencia	...	42
(6) Transito	...	26	(12) Otros	...	46



(1) 役立つ情報の発信

外国人相談窓口

市役所に来て困っている外国人の方が相談できる窓口が、1階市民課横に設置されています。手続きの仕方、どの課に行ったらいいかわからない、などを気軽に相談してください。



Facebook

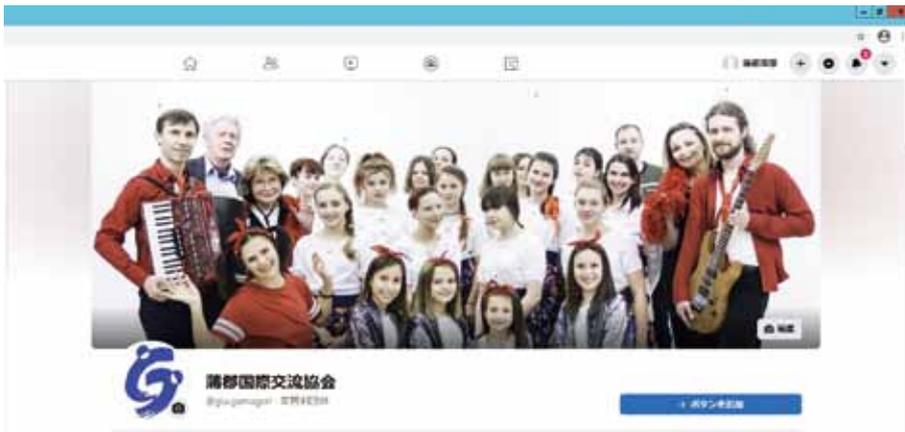
外国人の方の役立つ情報を蒲郡国際交流協会 Facebook から発信しています。フォローしてください。



★蒲郡国際交流協会 Facebook

<https://www.facebook.com/gia.gamagori/>

事務局：協働まちづくり課 TEL : 0533-66-1179



広報がまごおり英訳版

市からの役立つ情報を英訳したものを、市内各所で配布しています。また、蒲郡市ホームページ、蒲郡国際交流協会 Facebook でも発信しています。

CITY BULLETIN 広報がまごおり英語版2月号 February / 2021

GAMAGORI

発行: 協働まちづくり課 (TEL 0533-66-1179)
 Publisher: KyodomachidukuriKa

QRコードからもウェブサイト上で読むことができます。
 Using QR code, you'll be able to read CITY BULLETIN GAMAGORI on Website.

新型コロナウイルス感染症に係る保険税(料)の減免
 Reduction and exemption of insurance tax (premium) regarding COVID-19

お問い合わせ先 CONTACT
 保険年金課 Hokennenkinko
 TEL 0533-66-1172

新型コロナウイルス感染症の影響により収入が一定基準以上減少すると、申請により国民健康保険税や後期高齢者医療保険料、介護保険料が減免される場合があります。詳細は各担当課にお問い合わせください。

【申請期限】3月31日(水) 【各問合せ先】
 ≪介護保険(長寿課)≫ TEL:0533-66-1176
 ≪国民健康保険(保険年金課)≫ TEL:0533-66-1172 ≪後期高齢者医療保険(保険年金課)≫ TEL:0533-66-1102



(1) Difusión de información útil

○Ventanilla de consultas para extranjeros

Se ha instalado una ventanilla al lado de la División Civil en el primer piso, para que los extranjeros con problemas en tramites u otros que visiten la municipalidad puedan hacer sus consultas de manera fácil y eficiente sabiendo en dónde y como, etc.



○Facebook

Siga la página de Facebook de la Asociación de Intercambio Internacional de Gamagori a través de la cual se difunde información útil para los extranjeros.



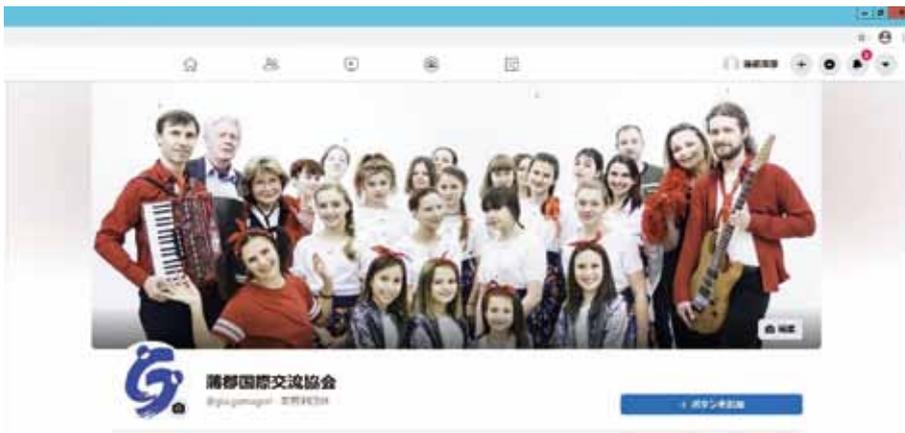
★Asociación de Intercambio Internacional de Gamagori

Facebook

<https://www.facebook.com/gia.gamagori/>

Secretaría : **División de Desarrollo Colaborativo de la Ciudad**

TEL : 0533-66-1179



○Versión en inglés del boletín informativo de Gamagori

El boletín en inglés se distribuye en varios lugares de la ciudad con información útil de la municipalidad. También se difunde en la página web de la ciudad de Gamagori y en la página de Facebook de la Asociación de Intercambio Internacional de Gamagori.

CITY BULLETIN 広報がまごい英語版2月号 February / 2021

GAMAGORI

発行:協働まちづくり課(TEL 0533-66-1179)
 Publisher:Kyodomachidukurika

QRコードからもウェブサイト上で読むことができます。
 Using QR code, you'll be able to read CITY BULLETIN GAMAGORI on Website.

新型コロナウイルス感染症に係る保険税(料)の減免
Reduction and exemption of insurance tax (premium) regarding COVID-19

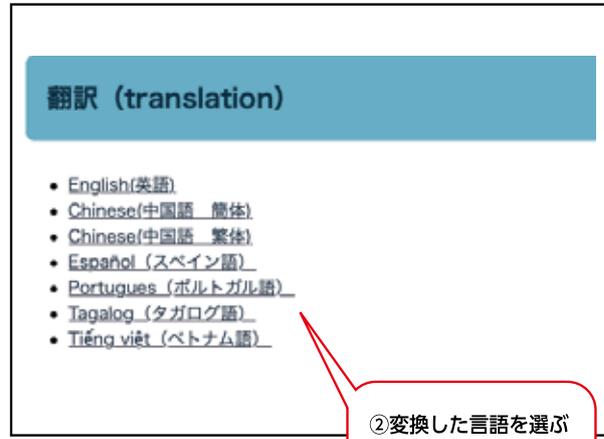
お問い合わせ先 CONTACT
 保険年金課 Hokennenkinko
 TEL 0533-66-1172

新型コロナウイルス感染症の影響により収入が一定基準以上減少すると、申請により国民健康保険税や後期高齢者医療保険料、介護保険料が減免される場合があります。詳細は各担当課にお問い合わせください。
 【申請期限】3月31日(水) 【各問合わせ先】《介護保険(長寿課)》 TEL:0533-66-1176
 《国民健康保険(保険年金課)》 TEL:0533-66-1172 《後期高齢者医療保険(保険年金課)》 TEL:0533-66-1102



がまごおりし
○蒲郡市ホームページ

ホームページでは蒲郡市からの情報を発信しています。翻訳ツールを使うことにより、英語、中国語（簡体・繁体）、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語で見ることができます。



しやくしよ
○市役所マップ

じゅうみんひょう てんしゆつ 住民票、転出、マイナンバー…市民課	しみんか
のうぜいしょうめいしょ のうふしょ さいはつこう ぜいむか 納税証明書、納付書の再発行…税務課	ぜいむか
せいかつほご しょうがいしゃてちよう 生活保護、障害者手帳…福祉課	ふくしか
かigoにんてい 介護認定…長寿課	ちようじゆか
こくみんけんこうほけん ねんきん 国民健康保険、年金…保険年金課	ほけんねんきんか
ほいくえん じどうてあて 保育園、児童手当…子育て支援課	こそだ しえんか
すいどう かいせん すいどうりようきん 水道の開栓、水道料金…水道課	すいどうか
しえいじゆうたく にゆうきよ 市営住宅の入居…建築住宅課	けんちくじゆうたくか
にゆうがく てつづき きょうしつ がっこうきょういっか 入学の手続、きぼう教室…学校教育課	がっこうきょういっか
じどう にゆうしよ 児童クラブの入所…庶務課	しよむか
にほんごきょうしつ きょうどう 日本語教室…協働まちづくり課	か きょうせい

8F	ぎじょう 議場
7F	ぎかいじむきょく 議会事務局
6F	しよむか がっこうきょういっか 庶務課 学校教育課 きょうどう 協働まちづくり課
5F	ひしよこうほうか きかくせいさくか 秘書広報課 企画政策課 じんしか 人事課
4F	ざいむか こうきょうしせつ か きょうせい 財務課 公共施設マネジメント課 行政課 こうつうぼうはんか ぼうさいか かんさじむきょく とちかいほつこうしゃ 交通防犯課 防災課 監査事務局 土地開発公社
3F	としけいかくか きぎょうりっちすいしんか 都市計画課 企業立地推進課
2F	こそだ しえんか かんこうしょうこうか のうりんすいさんか 子育て支援課 観光商工課 農林水産課 かていじどうそうたんしつ すいしんしつ 家庭児童相談室 シティーセールス推進室
1F	ほけんねんきんか しゆのうか かいけいしつ していきんゆうきかん 保険年金課 収納課 会計室 指定金融機関 ほうむきょくしやうめい 法務局証明サービスセンター

けんちくじゆうたくか くかくせいりか 建築住宅課 区画整理課	
けいやくけんさか 契約検査課	
すいどうか げすいどうか どうろけんせつか 水道課 下水道課 道路建設課	
どほくこうわんか ひがしこうちくかいほつすいしんしつ 土木港湾課 東港地区開発推進室	
しみんか ぜいむか ふくしか 市民課 税務課 福祉課	
ちようじゆか ちいきほうかつ すいしんしつ 長寿課 地域包括ケア推進室	
しよくどう 食堂	B1F

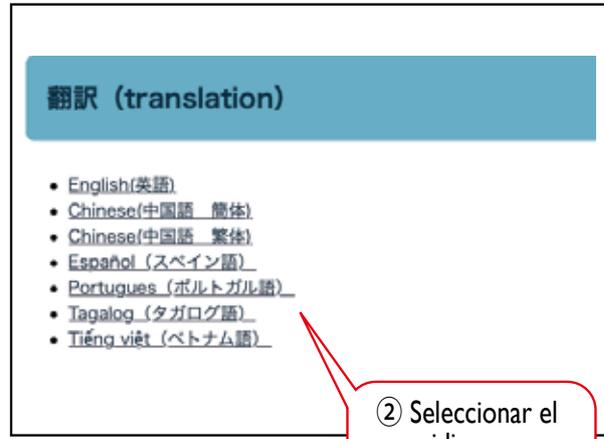
ほんかん
本館

しんかん
新館



○Página oficial de la ciudad de Gamagori

En la página web se difunde información de la ciudad de Gamagori. La pagina se puede traducir en inglés, chino (simplificado/tradicional), español, portugués, tagalo y vietnamita, presionando en “Foreign Language”.



○Organigrama de la municipalidad

Registro domiciliario, traslado, My Number Certificado de impuestos, reemisión del talonario de pago	... Sección Civil
Ayuda de asistencia social, libreta para discapacitados	...Sección de Impuestos
Autorización para la atención de enfermería	...Sección de Bienestar Público
Seguro de Salud Nacional, Pensión	... Sección de Longevidad
Guardería, Asiganción por hijo	... Sección de Pensión y Seguro
Apertura del suministro de agua, tarifa del agua	... Sección de Apoyo a la Crianza
Ingreso a las viviendas municipales	...Sección de Agua Potable
Tramites de ingreso a la Escuela y Aula “KIBOU”	... Sección de Vivienda Construcción
Ingreso al Club Infantil	... Sección de Educación
Aulas de japonés	... Sección de Asuntos Generales
	... Sección de Desarrollo Colaborativo de la Ciudad

8F	Salón de actos
7F	Oficina de la junta de consejales
6F	Sección de Asuntos generales / Sección de Educación Sección de Desarrollo Colaborativo de la Ciudad
5F	Sección de Secretaría y Relaciones Públicas / Sección de Políticas de Planificación / Sección de Recursos Humanos
4F	Sección de finanzas / Sección de Gestión de Instalaciones Públicas / Sección de Seguridad Vial Sección de Prevención de Desastres / Secretaría de Auditoría / Corporación de Desarrollo de Tierras
3F	Sección de Planificación Urbana / Sección de Promoción de Ubicación Corporativa
2F	Sección de Apoyo a la Crianza / Sección de Comercio Turístico / Sección de Agricultura, Silvicultura y Pesca / Sala de Consultas Familiares e Infantiles / Oficina de Promoción de Ventas de la Ciudad
1F	Sección de Pensión y Seguro / Sección de Cobros Sala de contabilidad / Institución Financiera Designada / Centro de Servicios de Certificación de la Oficina de Asuntos Legales

Sección de Edificación y Vivienda / Sección de Reorganización de Terrenos / Sección de Inspección de Contratos
Sección de Agua Potable / Sección de Alcantarillado / Sección de Construcción de Carreteras / Sección Portuaria de Ingeniería Civil / Oficina de Promoción del Desarrollo del Distrito de Higashikoku
Sección de civil / Sección de Impuestos / Sección de Bienestar Público / Sección de longevidad / Oficina de Promoción de Atención Integral Comunitaria
Comedor

Edificio nuevo

Edificio principal



かくしゅてつづ
(2) 各種手続き

がまごおりし
○蒲郡市に来たら

済み 済	てつづ 手続き	まどぐち 窓口	しょうさい 詳細ページ
<input type="checkbox"/>	じゅうみんとろうく 住民登録	しみんか 市民課	P.8
<input type="checkbox"/>	けんこうほけん ねんきん かいごほけん かん とどで 健康保険・年金・介護保険に関する届出	ほけんねんきんか ちょうじゅか 保険年金課、長寿課	P.8、P.10
<input type="checkbox"/>	こ いりょうひ じよせい じどうてあて 子ども医療費の助成・児童手当	こそだ しえんか ほけんねんきんか 子育て支援課、保険年金課	P.10
<input type="checkbox"/>	こ にゅうがく にゅうえん てつづ 子どもの入学・入園の手続き	がっこうきょういくか こそだ しえんか 学校教育課・子育て支援課	P.38、P.40
<input type="checkbox"/>	いんかん さくせい 印鑑の作成	みせ お店、インターネット	P.8
<input type="checkbox"/>	ぎんこうこうざ かいせつ 銀行口座の開設	ぎんこう しんようきんこ くみあい 銀行、信用金庫、組合など	—
<input type="checkbox"/>	ライフライン (水道・ガス・電気・電話)	すいどうか 水道課など	P.12

けっこん りこん
○結婚・離婚

済み 済	てつづ 手続き	まどぐち 窓口	しょうさい 詳細ページ
<input type="checkbox"/>	こんいんとどけ りこんとどけ 婚姻届・離婚届	しみんか 市民課	P.30
<input type="checkbox"/>	いんかんとろうく かん しんせい 印鑑登録に関する申請	しみんか 市民課	P.8
<input type="checkbox"/>	けんこうほけん ねんきん かん とどけで 健康保険・年金に関する届出	ほけんねんきんか 保険年金課	—
<input type="checkbox"/>	うんでんめんきょしょう 運転免許証	けいさつしよ めんきょ 警察署、免許センター	—
<input type="checkbox"/>	しゅつにゅうこくざいりゅうかんりちよう とどけで 出入国在留管理庁への届出	しゅつにゅうこくざいりゅうかんりちよう 出入国在留管理庁	—

こ
○子どもが生まれたとき

済み 済	てつづ 手続き	まどぐち 窓口	しょうさい 詳細ページ
<input type="checkbox"/>	しゅつしょうとどけ にちいなく ぼしてちよう とどけで 出生届 (14 日以内)・母子手帳の届出	しみんか 市民課	P.36
<input type="checkbox"/>	しゅつざんいくじいちじきん 出産育児一時金	ほけんねんきんか 保険年金課	P.36
<input type="checkbox"/>	けんこうほけん 健康保険	ほけんねんきんか 保険年金課	P.8
<input type="checkbox"/>	こ いりょうひ じよせい 子ども医療費の助成	ほけんねんきんか 保険年金課	P.10
<input type="checkbox"/>	児童手 児童手	こそだ しえんか 子育て支援課	P.10
<input type="checkbox"/>	かんりちよう しんせい にちいなく 留管理庁への申請 (30 日以内)	しゅつにゅうこくざいりゅうかんりちよう 出入国在留管理庁	—

しほう
○死亡

済み 済	てつづ 手続き	まどぐち 窓口	しょうさい 詳細ページ
<input type="checkbox"/>	しほうとどけ にちいなく 死亡届 (7 日以内)	しみんか 市民課	P.30
<input type="checkbox"/>	けんこうほけん ねんきん かいごほけん かん とどけで 健康保険・年金・介護保険に関する届出	ほけんねんきんか ちょうじゅか 保険年金課、長寿課	P.8、P.10
<input type="checkbox"/>	しょうがい も かた かくしゅてあて かくしゅてちよう 障害をお持ちの方の各種手当・各種手帳	ふくしか 福祉課	—
<input type="checkbox"/>	いりょう きゅうふどう かん てつづ 医療の給付等に関する手続き	ほけんねんきんか 保険年金課	—
<input type="checkbox"/>	ライフライン (水道・ガス・電気・銀行・電話)	すいどうか 水道課など	P.12
<input type="checkbox"/>	ざいりゅう へんのう にちいなく 在留カードの返納 (14 日以内)	しゅつにゅうこくざいりゅうかんりちよう 出入国在留管理庁	—



(2) Trámites

○ Traslado a la ciudad de Gamagori

Check	Trámite	Ventanilla	Página de detalles
<input type="checkbox"/>	Registro domiciliario	Sección Civil	P.9
<input type="checkbox"/>	Notificación de seguro médico, pensión y seguro de asistencia	Sección de Pensión y Seguro, Sección de Longevidad	P.9, P.11
<input type="checkbox"/>	Subsidio para Gastos Médicos Infantiles / Asiganción por hijo	Sección de Apoyo a la Crianza, Sección de Pensión y Seguro	P.11
<input type="checkbox"/>	Trámites de ingreso a la escuela y guardería	Sección de Educación, Sección de Apoyo a la Crianza,	P.39, P.41
<input type="checkbox"/>	Confección de sello personal	Tienda, internet	P.9
<input type="checkbox"/>	Apertura de cuenta bancaria	Banco, cooperativa de crédito, mutual, etc.	—
<input type="checkbox"/>	Servicios públicos (agua, gas, luz, teléfono)	Sección de Agua Potable	P.13

○ Matrimonio/Divorcio

Check	Trámite	Ventanilla	Página de detalles
<input type="checkbox"/>	Notificación de matrimonio / Divorcio	Sección Civil	P.31
<input type="checkbox"/>	Solicitud relacionada con el registro del sello	Sección Civil	P.9
<input type="checkbox"/>	Notificación relacionada con el Seguro de Salud / Pensión	Sección de Pensión y Seguro	—
<input type="checkbox"/>	Licencia de conducir	Estación de policía y centro de licencia de conducir	—
<input type="checkbox"/>	Notificación a la Oficina de inmigración de Japóns	Oficina de inmigración de Japón	—

○ Cuando nace un niño(a)

Check	Trámite	Ventanilla	Página de detalles
<input type="checkbox"/>	Notificación de nacimiento (dentro de los 14 días) / Notificación de la Libreta materno-infantil	Sección Civil	P.37
<input type="checkbox"/>	Asignación por alumbramiento	Sección de Pensión y Seguro	P.37
<input type="checkbox"/>	Seguro de salud	Sección de Pensión y Seguro	P.9
<input type="checkbox"/>	Subsidio para Gastos Médicos Infantiles	Sección de Pensión y Seguro	P.11
<input type="checkbox"/>	Asiganción por hijo	Sección de Apoyo a la Crianza	P.11
<input type="checkbox"/>	Notificación a la Oficina de inmigración de Japóns (dentro de 30 días)	Oficina de inmigración de Japón	—

○ Fallecimiento

Check	Trámite	Ventanilla	Página de detalles
<input type="checkbox"/>	Notificación de fallecimiento (dentro de los 7 días)	Sección Civil	P.31
<input type="checkbox"/>	Notificación de seguro médico, pensión y seguro de asistencia	Sección de Pensión y Seguro, Sección de Longevidad	P.9, P.11
<input type="checkbox"/>	Subsidio y libreta para personas con discapacidad	Sección de Bienestar Público	—
<input type="checkbox"/>	Procedimientos para beneficios médicos, etc.	Sección de Pensión y Seguro	—
<input type="checkbox"/>	Servicios públicos (agua, gas, luz, teléfono)	Sección de Agua Potable	P.13
<input type="checkbox"/>	Devolución de la tarjeta de residencia (dentro de 14 días)	Oficina de inmigración de Japóns	—



じゅうみんとろうく
○住民登録

住むところがきまった日から14日以内に、市役所市民課に「転入届」の提出が必要です。
また、引越するときも「転居届」「転出届」の手続きをしてください。

必要なもの ①在留カードもしくはパスポート、②印鑑、③2人以上が転入する場合は、
世帯主との続柄を証明する文書（和訳付き）・・・出生証明書、結婚
証明書
市民課 TEL: 0533-66-1110

○マイナンバーカード

日本では、全住民に12桁の番号が与えられ、マイナンバーと呼んでいます。マイナンバー
カードには、マイナンバーと氏名・住所・生年月日・性別が記載され、顔写真付きのマ
イナンバーカードは、身分証明証と健康保険証（予定）としても使用できます。

市民課 TEL: 0533-66-1110

こくみんけんこうほけんせいど
○国民健康保険制度

国民健康保険は、国民健康保険税を支払うと病院にか
かった時の医療費が3割の支払いで済みます。加入す
ると、健康保険証が交付されるので病院で提示します。
会社の健康保険に加入していない人で、75歳より若く、
3か月より長く日本にいる全ての人が市役所保険年金課
で加入手続きをしなければなりません。

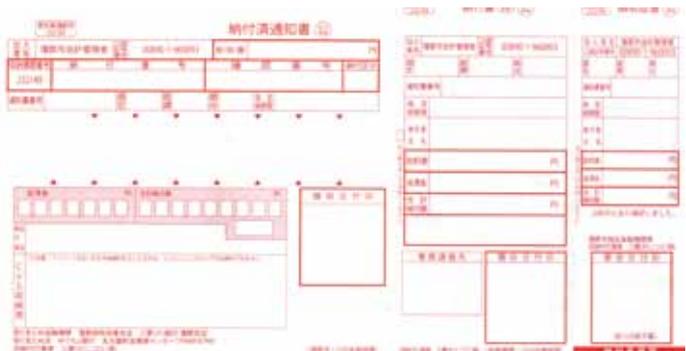


必要なもの ①マイナンバーカード、②在留カード

ほけんねんきんか
保険年金課 TEL: 0533-66-1103

こくみんけんこうほけんぜい
○国民健康保険税

国民健康保険を利用するには、国民健
康保険税を支払わなければなりません。
支払うお金は、前の年の給料や家族の
人数などによって決まります。保険税
を支払うための手紙が届いたら、書い
てある日までに支払ってください。



のうふしよ
納付書 ↑

ほけんねんきんか
保険年金課 TEL: 0533-66-1172

いんかん じついん
○印鑑・実印



家を買ったり売ったりするような、大事な契約のとき、サインで
はなくて「実印」というはんこ（印鑑）を使います。必要な人は、
市役所にもって行って印鑑を登録します。印鑑はお店やインター
ネットで買うことができます。



○Registro domiciliario

Es necesario que presente la “Notificación de traslado (a la ciudad)” en la **Sección Civil de la municipalidad**, dentro de los 14 días después de determinar su lugar de residencia.

Además, en caso de mudanza, debe realizar los trámites de “Notificación de cambio de dirección” y “Notificación de traslado (de la ciudad)”.

Documentos necesarios 1) Tarjeta de Residente o el pasaporte, 2) Sello personal, 3) En caso de 2 o más personas que se trasladan a la ciudad, es necesario un certificado para probar la relación de la cabeza de familia (con traducción al japonés) ... Certificado de nacimiento, certificado de matrimonio, etc.

Sección Civil TEL : 0533-66-1110

○Tarjeta “My Number”

En Japón, a todos los residentes se les asigna un número de 12 dígitos, que se denomina “My Number”. En la tarjeta “My Number” está escrito el número personal “My Number”, nombre, dirección, fecha de nacimiento y sexo del titular, además al contener la fotografía del titular, se puede usar como documento de identidad y como tarjeta de seguro de salud (previsto).

Sección Civil TEL : 0533-66-1110

○Sistema de Seguro Nacional de Salud

Si realiza el pago del impuesto del Seguro Nacional de Salud, solo tiene que pagar el 30% de los gastos médicos cuando se atiende en el hospital.

Al afiliarse al seguro, se le entrega una tarjeta de seguro para presentar en el hospital. Las personas que no están afiliadas al seguro de salud de una compañía y tienen menos de 75 años con una estadía mayor de 3 meses en Japón deben hacer los trámites de afiliación al seguro en la **Sección de Pensión y Seguro** de la municipalidad.

Documentos necesarios 1) Tarjeta “My Number” y 2) Tarjeta de Residente.

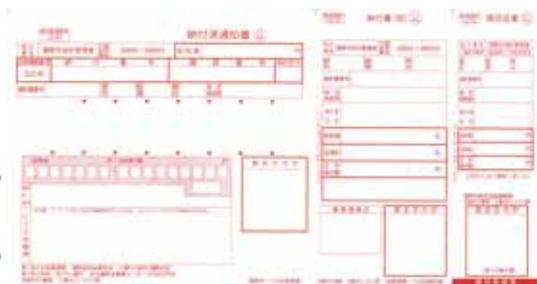
Sección de Pensión y Seguro TEL : 0533-66-1103



○Impuesto del Seguro Nacional de Salud

Para poder usar el Seguro Nacional de Salud es necesario el pago del impuesto del Seguro Nacional de Salud.

El monto del pago se determina de acuerdo al salario anual y a la cantidad de miembros en una familia, etc. Cuando reciba la correspondencia para hacer el pago del impuesto del seguro, debe hacer el pago hasta la fecha indicada.



Sección de Pensión y Seguro TEL : 0533-66-1172

○Sello personal / Sello certificado

En caso de hacer un contrato importante, como la compra de una casa, en Japón no se usa la firma, sino que se usa un sello personal denominado “Sello certificado”. La persona que necesita el sello certificado debe registrar el sello personal en la municipalidad. El sello personal lo puede adquirir en una tienda o por internet.





○介護保険制度



介護保険は、介護（食事や風呂など毎日の生活の手伝い）が必要になったとき、サービスを利用することができます。（かかった費用の10～30%を自分で支払います）介護保険を利用するには、介護保険料を支払わなければなりません。

必要なもの ①介護保険被保険者証、②健康保険証、③身分証明書、

④マイナンバーの確認できるもの、⑤主治医が分かる診察券

長寿課 TEL : 0533-66-1176

○介護保険料

支払うお金は、前の年にもらった給料などで決まります。40歳以上の人は、医療保険の保険料と一緒に支払います。65歳以上の人は、保険料の手紙が届いたら、書いてある日までに支払ってください。口座振替もできます。

長寿課 TEL : 0533-66-1176

○年金

年金は、高齢になったときや、病気やけがで体に障害が出た時に、生活のためにお金をもうことができます。国民年金は、日本に住んでいる20歳から59歳のみんなが入り、将来お金をもらうために、お金を払います。

保険年金課 TEL : 0533-66-1101

○障害者福祉

身体に障害がある人、精神疾患のある人や知的機能に障害を持つ人は、福祉サービスを受けることができます。また、病気の通院医療費の補助などもあります。市役所福祉課でご相談ください。

福祉課 TEL : 0533-66-1106

○子ども医療費受給者証

健康保険に加入している子どもが病院へ行き、子ども医療費受給者証を提示すると、医療費（入院：18歳の年度末まで、通院：中学校卒業まで）が無料になります。

必要なもの ①申請者の身分証明書、②保険証、③印鑑

④保護者のマイナンバーカードの確認できるもの

保険年金課 TEL : 0533-66-1102

○児童手当

子どもを育てている人に、子どもの年齢や親の所得に応じて、手当（1人につき5,000円～15,000円/1か月あたり）を支給します。

必要なもの ①保護者の保険証、②預金通帳、③印鑑、④保護者の身分証明書

⑤保護者両方のマイナンバーカードの確認できるもの

子育て支援課 TEL : 0533-66-1108



○ Sistema del Seguro de Asistencia y Cuidados

El Seguro de Asistencia, es un seguro para recibir los servicios de asistencia (asistencia en la vida cotidiana, como asistencia para tomar los alimentos, tomar baño, etc.) en caso de ser necesario. (El beneficiario del servicio debe pagar entre el 10 al 30 % del monto total).

Para poder usar el Seguro de Asistencia es necesario el pago de la prima del Seguro Asistencia.

Documentos necesarios 1) Tarjeta de afiliado al seguro de asistencia, 2) Tarjeta de seguro de salud, 3) Documento de identidad, 4) Documento para verificar el “My Number”, 5) Registro del paciente en el que se pueda verificar el nombre del médico tratante.

Sección de Longevidad TEL : 0533-66-1176

○ Prima del Seguro de Asistencia y Cuidados

El monto de pago se determina de acuerdo con el ingreso que ha recibido el año anterior. Las personas de 40 años o mayores hacen el pago con la prima del seguro médico. Las personas de 65 años o mayores, cuando le llega la correspondencia de pago de la prima del seguro, deben hacer el pago hasta la fecha límite indicada. También se puede hacer el pago mediante descuento en la cuenta bancaria.

Sección de Longevidad TEL : 0533-66-1176

○ Pensión

La pensión es un beneficio para la vida cotidiana que se recibe cuando se alcanza la edad establecida o cuando sufre algún tipo de discapacidad por enfermedad o lesión. Todos los residentes en Japón entre los 20 a los 59 años deben afiliarse a la Pensión Nacional y pagar las primas para recibir el beneficio en el futuro.

Sección de Pensión y Seguro TEL : 0533-66-1101

○ Asistencia social para discapacitados

Las personas con discapacidades físicas, enfermedades mentales y discapacidades intelectuales pueden recibir servicios de asistencia social. También tenemos otras ayudas para gastos médicos ambulatorios por enfermedad. Comuníquese con la **Sección de Bienestar Público de la municipalidad**.

Sección de Bienestar Público TEL : 0533-66-1106

○ Tarjeta de Beneficiario del Subsidio para Gastos Médicos Infantiles

Cuando un niño que está afiliado al Seguro de Salud y se atiende en un hospital presentando la Tarjeta de Beneficiario del Subsidio para Gastos Médicos Infantiles, los gastos médicos son gratuitos (Hospitalización: hasta finalizar el año fiscal del año que se cumple 18 años.

Atención ambulatoria: hasta la graduación de la escuela secundaria).

Documentos necesarios 1) Documento de identidad del solicitante, 2) Tarjeta del seguro, 3) Sello personal, 4) Documento para verificar el “My Number” de los padres.

Sección de Pensión y Seguro TEL : 0533-66-1102

○ Asignación por hijo

La ciudad proporciona una asignación (de 5.000 a 15.000 yenes por persona / mes) a quienes críen hijos, según la edad del niño y los ingresos de los padres.

Documentos necesarios 1) Tarjeta de Seguro de los padres, 2) Libreta de ahorros, 3) Sello personal, 4) Documento de identidad de los padres, 5) Documento para verificar el “My Number” de los padres.

Sección de Apoyo a la Crianza TEL : 0533-66-1108



す
(3) 住む

いえ か
○家を借りる

す いえ か
住む家を借りるには、ふどうさんがいしゃ 不動産会社から ぶつけんじょうほう 物件情報をもらうか、
きんむさき 勤務先などでも しょうかい 紹介してくれることがあります。

また、あいちけん 愛知県や がまごおりし 蒲郡市の じゅうたく 住宅もあります。



こうえいじゅうたく
○公営住宅

あいちけん 愛知県、がまごおりし 蒲郡市が ちんたい 賃貸している じゅうたく 住宅のことです。家賃は安いですが、か 借りるための じょうけん 条件が決められています。

こうえいじゅうたく か じょうけん
～公営住宅を借りる条件～

- ・ せたいしゅうにゆう 世帯収入が きじゆん 基準に達していること
 - ・ も いえ 持ち家がないこと
 - ・ しちょうそんけんみんぜい 市町村県民税の たいのう 滞納がないこと
 - ・ ぼうりよくだんいん 暴力団員でないこと
- ※ し 市内の一部住宅は、いちぶじゅうたく 単身世帯では にゅうきよ 入居ができません。



がまごおりしえいじゅうたく (蒲郡市営住宅の相談) けんちくじゅうたくか **建築住宅課** TEL : 0533-66-1132

けんえいじゅうたく (県営住宅の相談) みかわじゅうたく 三河住宅管理事務所 さんにかわしよ 東三河支所

TEL : 0532-53-5616

でんき すいどう
○電気・ガス・水道

ひ 引っ越しをして、でんき 電気、すいどう ガス、つか 水道を使い始めるとき、はじ 使用をやめたいとき、しょう 引っ越しするときなどは、ぎょうしゃ それぞれの れんらく 業者に連絡してください。

● でんき 電気

ちゅうぶでんりよく 中部電力パワーグリッド おかざきえいぎょうしよ 岡崎営業所

TEL : 0120-988-091

● ガス

とりあつかいてん それぞれのガス取扱店へ もう 申し込み

● すいどう 水道

すいどうか **水道課** TEL : 0533-66-1129

かくしゅしはら
○各種支払いについて

でんき 電気・すいどう ガス・りょうきん 水道の料金の しはら 支払いは、こうざふりかえ 口座振替が べんり 便利です。ぎんこう 銀行・ゆうびんきょくこうざ 郵便局口座がない ひと 人は げんきん 現金での しはら 支払いもできますが、しはら 支払いの たいのう 滞納があると でんき 電気・すいどう ガス・つか 水道が 使えなくなります。



(3) Vida Cotidiana

○Alquilar una vivienda

Para alquilar una vivienda puede solicitar información a una inmobiliaria o hay casos en los que la compañía en la que trabaja le puede presentar.

También hay viviendas de la prefectura de Aichi y la ciudad de Gamagori



○Vivienda pública

Son viviendas que la ciudad de Gamagori y la prefectura de Aichi alquila. El alquiler es económico, pero hay ciertas condiciones establecidas para alquilar la vivienda.



~Condiciones para alquilar una vivienda pública~

- Haber alcanzado el estándar de ingreso familiar
- No ser propietario de una vivienda
- No deber el impuesto municipal o de la prefectura
- No pertenecer a un grupo de crimen organizado
- ※ En algunas viviendas de la ciudad, no pueden ingresar personas solas.

(Consultas sobre Viviendas Municipales de Gamagori)

Sección de Vivienda y Construcción TEL : 0533-66-1132

(Consultas sobre viviendas de la prefectura)

Oficina de Administración de Vivienda de Mikawa Sucursal de Higashi Mikawa TEL : 0532-53-5616

○Luz, gas y agua potable

Para iniciar o finalizar de recibir el servicio de luz, gas y agua potable, debe contactar con cada una de las compañías que brindan los servicios.



- Luz
Energía Eléctrica de Chubu
Oficina de ventas de Power Grid Okazaki TEL : 0120-988-091

- Gas
Comunicarse con cada distribuidor de gas

- Agua
Sección de Agua Potable TEL : 0533-66-1129

○Los pagos de cada servicio

Tenga en cuenta que es práctico hacer los pagos de la luz, gas y agua potable a través del descuento en su cuenta bancaria. Las personas que no tienen una cuenta bancaria o del correo pueden hacer el pago en efectivo, pero recuerde que, en caso de no hacer el pago se le cortará los servicios.



税金

日本に住んでいる人は、次の税金を支払う必要があります。

税目	内容	納期限
市・県民税	市・県に支払う税金です。所得に応じて金額が決まります。	6、8、10、1月
国民健康保険税	病気やけがをしたときに、少ない金額の負担で済むように税金として支払います。	7、8、9、10、11、12、1、2、3月
固定資産税・都市計画税	土地や家を持っているひとが支払います。	5、7、12、2月
軽自動車税	軽自動車を持っているひとが支払います。	5月

※これ以外にも、たくさんあります。

税務課

TEL : 0533-66-1116

～税金の使い道～

私たちが税金を支払うことで、市からのサービスを受けることができます。例えば、こんなサービスに税金が使われています。

- 児童手当の支給を行います
- 市営住宅の維持に使われます
- 医療費が3割負担になります
- 出産育児一時金が受け取れます など

源泉徴収

源泉徴収とは、給料をもらったとき、会社が所得税を差し引いて国に支払ってくれます。支払った証明として、会社から「源泉徴収票」を受け取ります。大切に保管してください。

年末調整

年末調整とは、会社が支払っていた所得税と、実際に支払うべき所得税を比較して、清算することです。一定の条件を満たす人は、控除を受けることができるので、必要な書類を会社に提出してください。

～税金を支払わない～

税金を支払わないでいると、延滞金がかかります。さらに、支払わないと財産の差し押えなどの処分を受けることがあります。また、納税証明書に「未納」と記載され、在留資格の更新で許可されない場合があります。



確定申告

確定申告は、1月1日から12月31日までの所得について、税額を計算して手続きをします。2月16日から3月15日までにいきます。海外にいる家族を扶養家族として証明する書類などが必要です。



○Impuestos

Todas las personas que residen en Japón deben pagar los siguientes impuestos

Impuesto	Detalles	Límite de pago
Impuesto municipal y de la prefectura	Es el impuesto que se paga a la municipalidad y a la prefectura. El monto se determina de acuerdo con los ingresos.	Junio, agosto, octubre, enero
Impuesto del Seguro Nacional de Salud	Es un impuesto que se paga para reducir el pago al momento de sufrir una enfermedad o lesión.	Julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre, diciembre, enero, febrero, marzo
Impuesto de bienes fijos, impuesto urbanístico	Este impuesto lo pagan las personas que tienen tierras y / o casas.	Mayo, julio, diciembre, febrero
Impuesto de vehículos ligeros	Este impuesto lo pagan las personas que tienen un vehículo ligero.	Mayo

※ También hay otros impuestos.

Sección de impuestos

TEL : 0533-66-1116

~Uso de los impuestos~

Al pagar nuestros impuestos, podemos recibir los servicios de la municipalidad.

Por ejemplo, los impuestos se usan para los siguientes servicios:

- Pago de la asignación por hijo
- Mantenimiento de las viviendas municipales
- El pago de solo el 30% de los gastos médicos
- Recibir la asignación por alumbramiento, etc.

○Retención fiscal

La retención fiscal es una imposición para detraer el impuesto a la renta a través del salario y hacer el pago correspondiente al fisco. El certificado de pago es el "Certificado del impuesto deducido de la fuente de ingresos" que se recibe de la compañía en la que trabaja.

○Ajuste anual del impuesto

El ajuste anual del impuesto consiste en comparar el impuesto sobre la renta pagado por la compañía con el impuesto sobre la renta que se debe pagar realmente y hacer la liquidación correspondiente.

~Si no paga el impuesto~

En caso de no pagar los impuestos se le cobrará los gastos de mora. Además, si no paga, puede estar sujeto a disposiciones como la incautación de bienes. Asimismo, el certificado de pago de impuestos puede indicar "No pagado" y es posible que no se le permita renovar su estado de residencia.



○Declaración definitiva de impuestos

La declaración definitiva de impuestos es el trámite del cálculo de los impuestos sobre los ingresos desde el 1 de enero al 31 de diciembre. El trámite se realiza desde el 16 de febrero al 15 de marzo. Se requiere la documentación para certificar a los familiares dependientes.



(4) くらし

○日本語を学べる場所

日本語を勉強したい外国人のために、市内3か所で日本語教室を行っています。誰でも、いつからでも参加できます。

きょうどう か
協働まちづくり課

TEL : 0533-66-1179

○大塚教室

日時：第1・3土曜日 9:30～11:30

場所：東大塚いこい会館

代表：TEL : 0533-59-7518 (杉浦)



○塩津教室

日時：火曜日・水曜日 第1・3土曜日 10:00～11:30

場所：塩津公民館

代表：TEL : 0533-67-1553 (三浦)

○勤労福祉会館

日時：第1・3日曜日 14:00～16:00

場所：勤労福祉会館

代表：TEL : 080-5135-6336 (村松)



○日本語スピーチコンテスト

蒲郡国際交流協会により、毎年日本語スピーチコンテストを開催しています。日頃学んだ日本語を使ってみんなの前で発表しましょう。表彰もあります。



○公共施設の利用

公共施設とは、蒲郡市内に住んでいる人が、誰でも利用できる市民会館、図書館、体育センターや公民館などの施設です。施設を利用するには、施設内で飲食ができない、事前に予約が必要など、細かなルールがあります。



(4) Convivencia

○Lugar para aprender japonés

Para los extranjeros que desean estudiar japonés, hay tres lugares en la ciudad en los que se imparten clases de japonés. Cualquier persona puede participar en cualquier momento.

Sección de Desarrollo Colaborativo de la Ciudad TEL : 0533-66-1179

○Aula Otsuka

Horario: 1er y 3er sábado, 9:30~11:30

Lugar: Higashi Otsuka Salón Ikoi

Representante: TEL : 0533-59-7518 (Sugiura)



○Aula Shiotsu

Horario: martes, miércoles, 1er y 3er sábado, 10:00~11:30

Lugar: Salón Shiotsu

Representante: TEL : 0533-67-1553 (Miura)

○Salón de Bienestar Laboral

Horario: 1er y 3er domingo, 14:00~16:00

Lugar: Salón de Bienestar Laboral

Representante: TEL : 080-5135-6336 (Muramatsu)



○Concurso de oratoria en japonés

La Asociación de Intercambio Internacional de Gamagori auspicia todos los años un concurso de oratoria en japonés. Participemos utilizando el japonés que hemos aprendido a diario. Tiene premiación

○Uso de las instalaciones públicas.

Las instalaciones públicas, como el salón civil (Shimin kaikan), biblioteca, centro deportivo o



el salón municipal son establecimientos que pueden ser usados por cualquier persona que reside en la ciudad de Gamagori.

Para hacer uso de las instalaciones debe seguir los reglamentos establecidos, como no comer ni beber en las instalaciones, es necesario hacer reservación, etc.



○ごみの分別



～ゴミ出しのマナー～

家庭から出るごみは、決められたルールによって正しく分け、
決められた日時、場所に出しましょう。日時、場所は近所の人に
聞きましょう。
ルールを守らないと、近所の人とトラブルの原因になります。

○ごみを出す日

蒲郡市は、市内中央の境界線で
ごみを出す曜日が異なります。



○出す時間

当日の朝 6:00 ~ 8:00

○燃えるごみの出し方

黄色のゴミ袋に入れてください。
袋はスーパーやドラッグストア
などで購入できます。

分別区分	ごみを出す場所	収集曜日	対象物と注意事項
燃やすごみ	◆	①月・木 ②火・金	生ごみ、貝殻、汚れた紙、汚れた衣類、 ゴムビニール製品、皮革製品、草木
プラスチック製容器包装	◇ / 黄色ネット	※週1回	パック、カップ、トレイ、発泡スチロール
ペットボトル	◇ / 緑色ネット	※月2回	ジュース キャップとラベルを外す
缶	◇ / 青色かご		飲料・スプレーの缶 中をすすぐ
ビン	◇ / 白色かご		酒、ビールのビン キャップをはずす
金属類	◇ / 茶色かご		なべ、やかん、包丁、スプーン、くぎ
電池	◇ / オレンジかご		乾電池、スマートフォンのバッテリー
こわすごみ	◇ / 黄色かご		小型家電、傘、飲み物の金属キャップ
埋めるごみ	◇ / 赤色かご		ガラス、蛍光灯、割れたびん
古紙	◇ / かごの近く		新聞紙、チラシ、段ボール、雑誌
紙パック	◇ / 緑色かご		紙パック 洗って開く
古着	◇ / かごの近く		服、着物 ひもで束ねる

◆ = 燃やすごみステーション ◇ = 資源ステーション

※ステーションの場所は住んでいるところで異なります。近所の人に聞いてみてください。

環境清掃課

TEL : 0533-57-4100



Guía para la vida cotidiana de la ciudad de Gamagori



○ Separación de la basura



~Modales al sacar la basura~

La basura que sale del hogar, se debe sacar siguiendo correctamente las reglas de separación, **en el día y el lugar correcto**. Pregunte a los vecinos sobre el día y el lugar. No seguir las reglas puede causar problemas con sus vecinos.

○ Día de sacar la basura

En la ciudad de Gamagori el día de sacar la basura es distinto en cada zona, divididas por la línea roja.

○ Horario para sacar la basura

El día indicado de 6:00~8:00 de la mañana

○ Forma de sacar la basura combustible

Colocar los desperdicios en bolsas amarillas.

Las bolsas se pueden comprar en los supermercados, farmacias, etc.



Clasificación de la basura	Lugar para sacar la basura	Día de recolección	Objetos que se pueden sacar y precauciones
Basura combustible	◆	①Lunes y jueves ②Martes y viernes	Basura doméstica, conchas, papel sucio, ropa sucia, productos de caucho y vinilo, productos de cuero, vegetación
Envoltorios y recipientes de plástico	◇ / Malla amarilla	※ 1 vez a la semana	Recipientes de tecnopor en el que se se venden comidas, alimentos, etc (poliestireno)
Botellas de plástico	◇ / Malla verde	※ 2 veces al mes	De jugos o gaciosas (Retirar la tapa y la etiqueta)
Latas	◇ / Caja celeste		Latas de bebidas y aerosoles (Enjuagar el interior)
Vidrio	◇ / Caja blanca		Botellas de sake y cerveza (Retirar la tapa)
Metales	◇ / Caja marrón		Ollas, teteras, cuchillos de cocina, cucharas, clavos
Pilas	◇ / Caja anaranjada		Batería seca, batería de teléfono inteligente
Basura que se tritura	◇ / Caja amarilla		Artefactos eléctricos pequeños, paraguas, tapa de metal de bebidas
Basura para enterrar	◇ / Caja roja		Vidro, fluorescentes, botellas rotas
Papel usado	◇ / Cerca de las cajas		Periódicos, panfletos, cajas de cartón, revistas
Empaque de papel	◇ / Caja verde		Empaques de papel (Lavar y abrir)
Ropa vieja	◇ / Cerca de las cajas		Ropa, Kimono (Amarrar con una cuerda)

◆ = Estación de basura combustible ◇ = Estación de recursos

※ El lugar de las estaciones de basura cambia de acuerdo al lugar de residencia. Consulte con los vecinos.

Sección de Limpieza y Medio Ambiente TEL : 0533-57-4100



がまごおりし
○蒲都市でステーションに出せないごみ



●ゴミステーションに出すことができないもの

- ・粗大ごみ（机、ソファ、ベッドなど）
- ・大型可燃ごみ（ふとん、カーペット）
- ・大掃除、引っ越しなどの大量のゴミ

クリーンセンターへ
TEL : 0533-57-4100



●クリーンセンターでも処理できないもの

- ・処理困難物
- ・家電リサイクル商品
(冷蔵庫、テレビ、エアコンなど)

購入した店舗に相談

しげん ぶんべつ
○資源・ごみ分別アプリ「さんあ〜る」

i-Phone 版



Android 版



ごみの出し方や分別の仕方が分からないときは、
「さんあ〜る」を使うと便利です。

住んでいる地域を指定すれば、ゴミの出す日を
通知してくれます。

ちょうないかい
○町内会

近所の人たちと仲良くして、安心してくらすため、常会という住民組織があります。

参加することで、地震などの災害があったときのために、近所の人をお互いに知ることが
できます。なるべく加入しましょう。

じょうかい かつどう
○常会の活動

- ・市の広報誌を配布
- ・ごみステーションの清掃
- ・交通や防犯のパトロール
- ・地域のお祭りの開催
- ・防災訓練の開催



かね かにゆう しかた
○お金と加入の仕方

常会の活動は、住民が少しずつお金を出し合います。

加入するには近所の人に代表者を聞いて、加入の仕方を聞いてください。



○Basura que no se puede sacar en las estaciones de basura de la ciudad de Gamagori



●Artículos que no se pueden sacar en la estación de basura

- Basura de gran tamaño (escritorio, sofá, cama, etc.)
- Basura combustible de gran tamaño (Futón, alfombra)
- Gran cantidad de basura de limpieza general o mudanza

Dirigirse al Clean Center
TEL : 0533-57-4100



●Artículos que no se pueden procesar en el Clean Center

- Artículos que son difíciles de procesar
- Electrodomésticos que se deben reciclar (Refrigerador, televisión, aire acondicionado, etc.)

Consultar con la tienda

○Aplicación de información sobre los recursos y la separación de la basura “Sanaaru”

Versión i-Phone



Versión Android



Si no sabe la forma de sacar o separar la basura, es práctico usar la aplicación “Sanaaru”.

Indicando el área de su residencia, la aplicación le avisa el día indicado para sacar la basura.

○Asociación de vecinos

Para entablar amistad con los vecinos y vivir con tranquilidad, en los vecindarios existe una asociación permanente conformada por los residentes. Al participar en la asociación se puede conocer mutuamente a los vecinos, lo cual es importante al momento de producirse un desastre como un terremoto. Le recomendamos afiliarse a la asociación.

○Actividades de la asociación permanente

- Repartición del boletín informativo de la ciudad
- Limpieza de la estación de basura
- Patrullas de tráfico y prevención de delitos
- Organización y celebración de los festivales locales
- Organización de entrenamientos para la prevención de desastres



○Forma de afiliarse y costo

Las actividades de la asociación permanente se financian con el aporte de cada residente. Para afiliarse a la asociación, consulte con sus vecinos sobre la persona representante y luego consulte con esta persona sobre la forma de afiliación.



○生活のマナー

日本にほんで生活せいかつするために、気きをつけないと**ならない**ことがあります。



●音・音量

日本人にほんじんは、音おとに敏感びんかんです。夜中よなかに大声おおこえを出だして騒さわいだり、テレビの音おとを大おおきくすると迷惑めいわくだと感じかんじ、トラブルになります。

●携帯電話

電車でんしゃの中なかや、病院びょういんで携帯電話けいたいでんわを使つかって話はなすことはマナー違反いはんです。電源でんげんを切きったり、マナーモードに切きり替かえましょう。



●喫煙

タバコを吸すうことができる場所ばしょが限かぎられています。喫煙所きつえんじょを確認かくにんしてから、吸すうようにしましょう。また、歩きタバコあるきタバコは禁きん止しです。吸すい終おわったタバコは、吸すった人ひとが片付かたづけましょう。



●ペット

借りた住宅かじゅうたくによっては、ペットを飼かうことができないところがあります。また、飼かうときには、予防注射よぼうちゅうしゃを受けうるようにしましょう。

～バーベキュー・魚釣り・潮干狩り～



バーベキュー：禁きん止しの場所ばしょがあります。特に公園こうえん、港みなとは注意ちゅういが必要です。
魚釣り：禁きん止しの場所ばしょがあります。特に池いけ、湖みずうみは注意ちゅういが必要です。
潮干狩り：禁きん止しの場所ばしょがあります。場所によっては有料ゆうりょうで、時間じかんが決きめられているところもあります。

※ルールを守らないと、罰金を取られることがあります。

●ゴミのポイ捨て禁止

日本にほんでは、ゴミは各自かくじで持ち帰もるのがマナーです。道路どうろなどへ捨すてるのはやめましょう。





○Modales sobre la vida cotidiana

Para vivir en Japón, debe tener en cuenta lo siguiente:



●Ruido / Volumen de la televisión, etc.

Los japoneses son sensibles a los ruidos. Hablar fuerte o gritar, hacer escándalo o ruido a altas horas de la noche, así como ver la televisión a un volumen alto, es considerado molesto y puede devenir en problemas con los vecinos.

●Teléfono celular

Usar el teléfono celular en el tren o en un hospital es considerado como falta de modales. Cuando se encuentre en uno de esos lugares, apague el teléfono o colóquelo en modo silencioso.



●Información para fumadores

Los lugares en los que se puede fumar están restringidos. Verifique los lugares en los que se puede fumar antes de hacerlo. Tenga en cuenta también que fumar caminando por la calle está prohibido. Después de fumar, encárguese de limpiar los desechos que se han producido.



●Mascotas

Tenga en cuenta que hay viviendas alquiladas que no permiten las mascotas. Además, en caso de criar una mascota debe tener en cuenta que debe vacunarla.



~Barbacoa, pesca, captura de almejas en la playa~

Barbacoa: hay lugares en los que está prohibido hacer barbacoas. Se debe tener especial cuidado en los parques y puertos.

Pesca: hay lugares en los que está prohibido pescar. Se debe tener especial cuidado en lagunas y lagos.

Captura de almejas: hay lugares en los que está prohibido capturar almejas. En algunos lugares se debe pagar una tasa y también los horarios de captura están definidos.

※En caso de no respetar las reglas, puede ser multado.

●Prohibido tirar la basura en cualquier lugar

En Japón es costumbre llevar consigo la basura. No debemos botar la basura en las calles, etc.





● ATM

銀行のATMとキャッシングのATMの機械は、外から見るととても似ており、間違えやすいです。手続きする前に、一度確認してから行うようにしましょう。

● クーリングオフ

日本では一定の契約に限り、期限内（8日～20日以内）であれば、契約解除できるものがあります。

(5) 働く

○ 仕事と在留資格

仕事をしたいというとき、在留資格を確認してください。定住者、永住者、日本人・永住者の配偶者は、職種に関係なく働くことができます。在留資格の範囲外で働くときは、名古屋出入国在留管理局で「資格外活動許可」を受けてください。

○ 仕事を探すには

ハローワークでは、無料で仕事を探すことができます

★ハローワーク蒲郡 TEL：0533-67-8609（通訳なし）

★ハローワーク豊橋 TEL：0532-52-7191（英語、ポルトガル語、スペイン語、通訳あり）

○ 労働契約

会社は、働く人に対して、賃金や労働時間などの条件を書面で伝える必要があります。働くときには、しっかりと会社に条件を確認しておくことが重要です。

○ 労働相談

困ったときは多言語で職業相談・紹介を行います。



★名古屋外国人雇用サービスセンター

TEL：052-855-3770

言語：英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語

○ 失業給付

働く人が会社から解雇されるなどして、働けなくなった場合、一定期間お金を受け取れます。申請の仕方などは、ハローワークに相談してください。



●Cajero automático

Los cajeros automáticos del banco y de las agencias de préstamos son muy parecidos, por lo que es fácil equivocarse. Antes de hacer cualquier trámite, verifiquemos una vez más.

●Periodo de Torelancia

En Japón, ciertos contratos se pueden cancelar dentro de un periodo determinado desde la firma del mismo (entre 8 a 20 días).

(5) Trabajo

○Trabajo y estado de residencia

Antes de ejercer algún trabajo, debe verificar su tipo de visa. Las personas que tienen visas de “Residente por largo tiempo (Teijusha)”, “Residente permanente (Eijusha)” y “Cónyuge de japonés o de residente permanente”, pueden trabajar independientemente del tipo de trabajo. Si desea trabajar fuera del alcance de su visa, debe obtener el “Permiso para realizar actividades fuera del alcance de su estado de residencia” en la Oficina de Inmigración de Nagoya.

○Búsqueda de trabajo

En el “Hello Work” se puede buscar trabajo de forma gratuita.

★Hello Work de Gamagori TEL : 0533-67-8609 (no hay traductor)

★Hello Work de Toyohashi TEL : 0532-52-7191 (hay traductores en inglés, portugués y español)

○Contrato laboral

Una compañía debe comunicar por escrito las condiciones como el salario, horario de trabajo, etc., al trabajador. Es importante que verifique las condiciones laborales con la compañía contratante.

○Consultas laborales

En caso de tener algún problema, se realizan consultas laborales y / o presentación de trabajos.



★Centro de Servicio de Empleo de Extranjeros en
Nagoya

TEL : 052-855-3770

Idiomas: inglés, chino, español, portugués

○Beneficio en caso de desempleo

En caso de que haya perdido el empleo por haber sido despedido de la compañía en la que trabajaba, puede recibir durante un periodo establecido una asignación por desempleo. Consulte con Hello Work sobre la forma de solicitud, etc.



(6) 交通

○電車

蒲都市には、JR線と名鉄線が運行しています。
乗るときは、行先まで切符を買うか、ICカード（JR線のみ）を使います。



○バス

市内には名鉄バスが走っています。主な路線は、下の通りです。

- ・西蒲温泉 ⇄ 蒲都市民病院
- ・丸山住宅 ⇄ 蒲都市民病院、丸山住宅 ⇄ 蒲郡駅



～バスの乗り方～

- 1 乗る前に、バスがどこに行くか、見てください
- 2 バスに乗ったら、入り口で整理券をとってください
- 3 降りたいバス停が近づいたら、「降車」ボタンを押してください
- 4 降りるときに、お金を整理券と一緒に運賃箱に入れてください

※これ以外には、コミュニティバスも運行しています。

○国際運転免許

ジュネーブ条約締結国が発給した国際運転免許であれば、日本国内で運転できます。

○外国運転免許の切り替え

外国の運転免許を持っていれば、日本の運転免許証への切り替え申請ができます。

切り替えは、愛知県運転免許試験場もしくは、東三河運転免許センターで行ってください。

★愛知県運転免許試験場 TEL：052-800-1352

★東三河運転免許センター TEL：0533-85-7181

○車の運転

車やバイクを運転するには運転免許が必要です。運転するときは、シートベルトを締め、運転免許証を携帯してください。



●駐車

道路に車を停めてはいけません。駐車場に停めましょう。



(6) Transporte

○Tren

En la ciudad de Gamagori operan las líneas JR y Meitetsu. Para usar el tren se debe comprar el boleto hasta el destino o una tarjeta IC (solo para la línea JR)



○Autobús

El autobús Meitetsu recorre la ciudad. Las principales rutas son las siguientes:

- Nishiura Onsen ⇄ Hospital Civil de Gamagori 西浦温泉 - 蒲郡市民病院
- Casa Maruyama ⇄ Hospital Civil de Gamagori, 丸山住宅 - 蒲郡市民病院
- Casa Maruyama ⇄ Estación de Gamagori 丸山住宅 - 蒲郡駅



~Como subir al bus~

- 1 Por favor verifique adónde va el autobús antes de subir
- 2 Cuando suba al autobús, tome un boleto numerado en la entrada.
- 3 Cuando se acerque la parada de autobús que desea bajar, presione el botón "Bajarse".
- 4 Cuando baie, coloque el dinero en la caia de tarifa junto con el boleto numerado

※También hay un autobús comunitario.

○Licencia internacional de conducir

Puede conducir en Japón si tiene una licencia de conducir internacional emitida por un país que ha firmado la Convención de Ginebra.

○Cambio de la licencia extranjera de conducir

En caso de poseer una licencia de conducir extranjera, se puede solicitar el cambio por la licencia de conducir japonesa.

El cambio de la licencia se puede hacer en el Centro de Exámenes para Licencia de Conducir de la Prefectura de Aichi o en el Centro de Licencias de Conducir Higashi Mikawa.

★Centro de Exámenes para Licencia de Conducir de la Prefectura de Aichi TEL : 052-800-1352

★Centro de Licencias de Conducir Higashi Mikawa: TEL : 0533-85-7181

○Conducir un vehículo

Para conducir un vehículo o una motocicleta es necesario tener una licencia de conducir. Cuando conduces un vehículo se debe usar el cinturón de seguridad y llevar consigo la licencia de conducir.



●Estacionamiento

Está prohibido estacionar un vehículo en la vía pública. Se debe estacionar en un estacionamiento.



● **飲酒運転**

お酒を飲んだら運転してはいけません。運転免許取り消しや、反則金の支払い、場合によっては仕事を辞めなくてはならなくなることもあります。



● **携帯電話**

運転中は携帯電話を操作してはいけません。反則金を支払うことになります。

● **交差点**

交差点では信号を守り、左右の安全確認をしましょう。一時停止では必ず停まりましょう。とまらないと反則金を支払うことになります。

～ルールを守らないと～

運転ルール、交通ルール違反は、反則金を取られたり、運転免許が無くなる可能性があります。

○ **自転車**

自転車は車のなかまです。自動車と同様、違反行為は罰則を受けることがあります。

● **車道通行**

自転車も車と一緒に車道の左側を走るのが原則です。



● **防犯登録、自転車保険**

防犯登録と自転車保険に加入しましょう。



● **危険運転の禁止**

飲酒運転、二人乗り、横並び運転などは禁止です。

● **ヘルメットの着用・ライト点灯**

安全のためヘルメットをかぶりましょう（13歳未満の児童は義務です）

また、夜間運転するときは、ライトを点灯しましょう。



● Conducir en estado de ebriedad

Está prohibido conducir en estado de ebriedad. Si lo hace es posible que le suspendan su licencia de conducir y pagar una multa, incluso puede perder su trabajo.



● Teléfono celular

Está prohibido manipular el teléfono celular mientras maneja un vehículo. En este caso debe pagar una multa.

● Intersección

En una intersección debe respetar el semáforo y verificar la seguridad de ambos lados. En una señal de “pare” debe asegurarse de detenerse.

En caso de no detenerse debe pagar una multa.

~En caso de no respetar las reglas~

No respetar las reglas de tránsito y / o las reglas de conducción pueden resultar en el pago de multas o perder la licencia de conducir.

○ Bicicletas

La bicicleta es considerada en el grupo de los vehículos. Al igual que un automóvil, la violación de las reglas pueden sancionarse.

● Tránsito por la calzada

Como regla general, las bicicletas también deben circular por el lado izquierdo de la calzada al igual que los automóviles.



● Registro antirrobo, seguro de bicicleta

Debe hacer el registro antirrobo y afiliarse al seguro de bicicleta.



● Prohibición de la conducción peligrosa

Está prohibido conducir en estado de ebriedad, montar dos personas, conducir de lado a lado, etc.

● Usar casco y encender las luces

Por seguridad usemos un casco al montar en bicicleta (es obligatorio para los niños menores de 13 años), además, cuando se maneja en la noche, debe encender las luces.



(7) 結婚・離婚・死亡



○結婚・離婚

結婚や離婚する時には、必要な書類を市役所市民課に提出してください。

必要なもの

- ① 婚姻・離婚届書、② 印鑑、③ 身分証明書、④ 戸籍謄本
- ⑤ 健康保険証、年金手帳、⑥ 在留カード、⑦ パスポート
- ⑧ 婚姻要件具備証明書 (結婚のみ)、⑨ 出生証明書と日本語訳

市民課

TEL : 0533-66-1109

○婚姻要件具備証明書

それぞれ国の法律により結婚ができるかどうか証明する書類です。外国語で作成されている場合、翻訳したものがが必要です。

○ドメスティック・バイオレンス (DV) にあつてしまったら

配偶者や恋人から身体的・精神的・性的な暴力を受けている場合、一人で悩まず、警察や相談センターに相談してください。



★かけこみ女性センターあいち

TEL : 050-3070-4498

Mail:womyn@stop-dv.org



★よりそいホットライン (多言語対応が可能)

TEL : 0120-279-338

<https://www.since2011.net/yoriso>

○ひとり親支援

母子家庭、父子家庭に児童扶養手当などが支給されます。手当によつては、所得制限がありますので、市役所子育て支援課でご相談ください。

子育て支援課

TEL : 0533-66-1108



○死亡

人が亡くなつたら、7日以内に死亡届を提出しなくてはなりません。

必要なもの

- ① 死亡届、② 死亡診断書又は死体検案書、③ 届出人の印鑑、
- ④ 喪主の印鑑、⑤ 斎場使用料、⑥ 在留カード

市民課

TEL : 0533-66-1109



(7) Matrimonio, divorcio y fallecimiento



○ Matrimonio / Divorcio

Para contraer matrimonio o divorciarse, es necesario presentar los siguientes documentos en la **Sección Civil de la Municipalidad.**

Documentos necesarios

- 1) Notificación de matrimonio / divorcio, 2) Sello personal, 3) Documento de identidad, 4) Copia del Registro Familiar, 5) Tarjeta del Seguro de Salud, Libreta de Pensión, 6) Tarjeta de Residente, 7) Pasaporte, 8) Certificado de cumplimiento de requisitos matrimoniales (sólo para matrimonio), 9) Certificado de nacimiento y su traducción.

Sección Civil TEL : 0533-66-1109

○ Certificado de cumplimiento de requisitos matrimoniales

Es un documento que certifica si de acuerdo al país correspondiente la persona puede contraer matrimonio. En caso de obtener el documento en un idioma extranjero (un idioma distinto al japonés), es necesario adjuntar la traducción al japonés.

○ Si es víctima de violencia doméstica (DV)

Si es víctima de violencia física, psicológica o sexual por parte de su cónyuge o persona con la que tiene una relación sentimental, no trate de resolver sus problemas sola, consulte con la policía y / o el centro de consultas.



★ Centro para la protección de la mujer de Aichi
TEL : 050-3070-4498
Mail:womyn@stop-dv.org



★ Línea de ayuda (atención en varios idiomas)
TEL : 0120-279-338
<https://www.since2011.net/yoriso>

○ Ayuda para las familias monoparentales

Asignación del subsidio para la crianza de los hijos de familias conformadas por la madre o el padre y los hijos.
De acuerdo con la asignación, hay restricciones sobre los ingresos.
Consultar con la **Sección de Apoyo a la Crianza.**

Sección de Apoyo a la Crianza TEL : 0533-66-1108



○ Fallecimiento

En caso de fallecimiento se debe presentar la notificación de fallecimiento dentro de los 7 días de ocurrido el deceso.

Documentos necesarios

- 1) Notificación de fallecimiento, 2) Certificado de defunción o documento de inspección de cadáveres, 3) Sello personal de la persona que hace la declaración, 4) Sello del doliente principal, 5) Tarifa de uso de la funeraria, 6) Tarjeta de Residente.

Sección Civil TEL : 0533-66-1109



(8) 医療

○主な診療科

診療科	症状など
内科	主に薬を使って治す科で、かぜをはじめ病気一般を治療します。
外科	外傷にかかわる治療や手術を行います。
小児科	15歳までの子どもの病気一般を治療します。
整形外科	骨折やねんざ、腰痛など、骨・関節・筋肉にかかわる治療を行います。
眼科	目の病気一般を治療するほか、視力検査もします。
歯科	虫歯治療など、歯に関する治療をします。

○病院で診察を受ける

病院で医師にみてもらってから、薬を薬局でもらいます。健康保険証をもって、病院へ行ってください。子どもの場合は、「子ども医療費受給者証」が必要です。

～病院の診察～



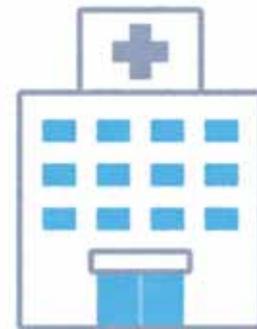
- 健康保険証を受付で見せます。
- 名前と、どこが悪いのかを受付でもらった「問診票」に書きます。
- 医師にみてもらいます。
- 受付でお金を払って、「処方箋」(薬が書いてある紙)をもらいます。
- 薬局で「処方箋」を出して、お金を払います。薬をもらいます。

○病院をさがす

病院をさがすとき、次のサイトを使ってください。



★あいち医療情報ネット (英語)
<http://iryojoho.pref.aichi.jp/>



○外国語がつかえる医療機関の情報

多言語対応の可能な病院を調べることができます。



★あいち救急医療ガイド
(英語、中国語、ポルトガル語)
TEL : 050-5810-5884 <https://www.qq.pref.aichi.jp/>



(8) Medicina

○ Principales departamentos médicos

Departamento médico	Síntomas, etc.
Medicina interna	Es un departamento médico que utiliza principalmente la medicina para curar las enfermedades generales, como el resfriado.
Cirugía	Se encarga del tratamiento y / o cirugía relacionados con trauma externo.
Pediatría	Se encarga del tratamiento de enfermedades generales en niños hasta los 15 años.
Cirugía ortopédica	Se encarga del tratamiento de los huesos, articulaciones y músculos, como fracturas, entumecimiento, dolor de espalda, etc.
Oftalmología	Se encarga del tratamiento de las enfermedades oculares, así como también de examinar la vista.
Odontología	Se encarga del tratamiento de los dientes, como las caries.

○ Recibir una consulta médica en el hospital

Después de consultar con el médico se reciben los medicamentos en la farmacia. Diríjase al hospital con su Tarjeta de Seguro de Salud. En caso de los niños es necesaria la “Tarjeta de beneficiario de atención médica infantil”.



~Consulta hospitalaria~

- 1 Mostrar la Tarjeta de Seguro de Salud en la recepción.
- 2 Escribir en el “cuestionario médico” su nombre y los síntomas.
- 3 Consulta con el médico.
- 4 Hacer el pago respectivo en la recepción y recibir su “Receta” (documento en el que están escritas las medicinas).
- 5 Entregar la “Receta” en la farmacia y hacer el pago respectivo. También recibirá su medicina.

○ Buscar un hospital

Utilice la siguiente página web para buscar un hospital.



★ Red de información médica de Aichi (inglés)
<http://iryojoho.pref.aichi.jp/>



○ Información de las instituciones médicas que tienen atención en idiomas extranjeros

Puede buscar hospitales que atienden en varios idiomas.



★ Guía médica de emergencia de Aichi
(Inglés, chino, portugués)
TEL : 050-5810-5884 <https://www.qq.pref.aichi.jp/>



たげんごいりようもんしんひょう
○多言語医療問診票

びょういん いったとき、しょうじょう つた へんしんひょう か へいご ちゅうごくご
病院に行ったとき、症状を伝えるために問診票を書きます。英語、中国語、スペイン
ご、ポルトガル語、タガログ語など 18 の言語と日本語で書いたものがあります。



さくせい ほうじんこくさいこうりゅう こうなんだい
作成：NPO法人国際交流ハーティ港南台
こうえきさいだんほうじん こくさいこうりゅうざいだん
公益財団法人かながわ国際交流財団

<http://www.kifjp.org/medical/>



いりようつうやく
○あいち医療通訳システム

びょういん にかかるとき、いりよう ちしき ほうふ いりようつうやくしゃ ばけん ばけんさき
病院にかかる際に、医療について知識が豊富な医療通訳者を派遣します。派遣先として、
とうろく びょういん りよう
登録されている病院で利用することができます。



★あいち医療通訳システム (英語、中国語、ポルトガル語、
スペイン語、タガログ語)

へいじつ 平日 9:00 ~ 17:30 TEL : 050-5814-7263

きゅうびょう
○急病になったとき

きゅうじつ にちよう しゅくじつ がつ にち がつ にち ほけんいりよう げんご
休日(日曜、祝日、12月30日~1月3日)は、保健医療センター(蒲郡市浜町4
ばんち じゆしん
番地)で受診できます。



きゅうじつきゅうびょうしんりようじょ
●休日急病診療所

しんりようじかん 診療時間 9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:00

じゆしんかもく ないか しょうにか 受診科目 内科・小児科 TEL : 0533-67-2555

きゅうじつしかしんりようじょ
●休日歯科診療所

しんりようじかん 診療時間 9:00 ~ 12:00

TEL : 0533-69-8020

しゅっさん こそだ
(9) 出産・子育て

にんしん
○妊娠したら

ははおや あか けんこうじょうほう きらく ぼしけんこうてちょう
母親と赤ちゃんの健康情報を記録する、母子健康手帳をもらいます。

ばしよ こそだ せだいほうかつしえん
場所：子育て世代包括支援センター

がまごおりしはまちょう ばんち ほけんいりよう ない
(蒲郡市浜町4番地 保健医療センター内)

にちじ げつ きんようび
日時：月~金曜日 8:30 ~ 17:00

も びょういん
持ち物：病院でもらった「妊娠届出書」





○Cuestionario médico multilingüe

Al ir a un hospital, para comunicar los síntomas es necesario escribir un cuestionario médico. Hay cuestionarios escritos en 18 idiomas, como inglés, chino, español, portugués, tagalo, etc., además de japonés.



Elaboración: ONG Comunidad Internacional
"Hearty Konandai"
Fundación de Intercambio Internacional de Kanagawa
<http://www.kifjp.org/medical/>



○Sistema de traducción médica de Aichi

En caso de ir a un hospital, le enviaremos un intérprete médico con muchos conocimientos sobre atención médica. Puede utilizar el servicio en un hospital registrado.



★Sistema de traducción médica de Aichi
(Idiomas: inglés, chino, español, portugués y tagalo)
Días laborables: de 9:00 a 17:30
TEL : 050-5814-7263

○En caso de emergencia médica

En los días festivos se puede atender en el **Centro Médico** (Gamagori-shi, Hama-cho 4) (domingos y feriados, desde el 30 de diciembre al 3 de enero)



- Clínica de emergencia los días festivos
Horario de consulta: 9:00 ~ 12:00 / 13:00 ~ 17:00
Departamento médico: medicina interna, pediatría
TEL : 0533-67-2555
- Clínica odontológica para los días festivos
Horario de consulta: 9:00 ~ 12:00
TEL : 0533-69-8020

(9) Parto/Crianza de los hijos

○En caso de quedar embarazada

Recibirá la libreta materno-infantil para el registro de la información de salud de la madre y el bebé.

Lugar: **Centro de apoyo integral a las familias en el periodo de crianza infantil** (Gamagori-shi, Hama-cho 4, dentro del Centro Médico)

Horario: De lunes a Viernes 8:30 ~ 17:00

Llevar: "Notificación de embarazo" entregado en el hospital o clínica.





しゅっしょうとどけ
○出生届



子どもが生まれたら、14日以内に市役所市民課へ出生届の提出が
必要です。

ひつよう
必要なもの

- ①出生届及び出生証明書、②印鑑、③母子手帳
④両親のマイナンバーカードの確認のできるもの、
⑤健康保険証、⑥預金通帳、⑦在留カード及びパスポート

市民課 TEL : 0533-66-1109

しゅっさんいくじいちじきん
○出産育児一時金

国民健康保険、社会保険の加入者には、出産した後に子ども一人につき42万円が支給
されます。出産前に手続きをすると、この一時金を出産費用に充てることができます。

保険年金課 TEL : 0533-66-1103

こ ざいりゅうしかくてつづ
○子ども在留資格手続き

生まれた子どもが外国籍を取得する場合、在日大使館または領事館に相談してください。
また、外国籍を取得すると同時に在留資格の手続きが必要です。



がいくじんざいりゅうそうごう
★外国人在留総合インフォメーションセンター

(英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、韓国語)

TEL : 0570-013-904



あか ほうもん
○こんにちは赤ちゃん訪問

生後4か月までの赤ちゃんがいるすべてのご家庭に、保健師、助産師
または赤ちゃん訪問員がきて、市の保健事業の紹介や地域の子育て
情報をお伝えします。子育てで不安なことがあれば、相談もできます。
また、あいち医療通訳システムを活用した訪問もできます。

保健医療センター TEL : 0533-67-1151

こそだ せだいほうかつしえん
○子育て世代包括支援センター (うみのこ)

子育てで困ったことを、専門のスタッフに相談ができます。一人で悩まず、気軽に相談
しましょう。

子育て世代包括支援センター TEL : 0533-56-2305



○Notificación de nacimiento (SHUSSHO TODOKE)



En caso de nacimiento se debe presentar la notificación de nacimiento en la **Sección Civil de la Municipalidad** dentro de los 14 días de ocurrido el alumbramiento.

Documentos necesarios 1) Notificación de nacimiento y el certificado de nacimiento, 2) Sello personal, 3) Libreta materno-infantil, 4) Documento en el que se pueda verificar el “My Number” de los padres, 5) Tarjeta de Seguro de Salud, 6) Libreta bancaria, 7) Tarjeta de Residente y pasaporte.

Sección civil TEL : 0533-66-1109

○Asignación por alumbramiento (SHUSSAN ICHIJKIN)

Las personas que están inscritas en el Seguro Nacional de Salud o el Seguro para los Empleados, después del nacimiento recibirá el beneficio de 420 mil yenes por niño. Si realiza el trámite antes del nacimiento, puede destinar el beneficio para los gastos del parto.

Sección de Pensión y Seguro TEL : 0533-66-1103

○Es necesario hacer el trámite de la visa para el recién nacido

Para obtener la nacionalidad del recién nacido, consulte con el consulado o la embajada de su país en Japón. Además, al mismo tiempo de obtener la nacionalidad, debe hacer el trámite de la visa de estadía en Japón.



★Centro de información para residentes extranjeros

(Inglés, chino, portugués, español, coreano)

TEL : 0570-013-904

○Visita al recién nacido (KONNICHIWA AKACHAN HOUMON)



Para todas las familias con bebés de hasta 4 meses de edad, una enfermera de salud pública, partera o un encargado de visitar al bebé, vendrá para explicar el sistema de seguro de la ciudad y proporcionar información local sobre la crianza de los niños. Si tiene alguna inquietud sobre la crianza de los hijos, puede consultarnos. También puede usar el sistema de traducción médica de Aichi en la visita.

Centro Médico TEL : 0533-67-1151

○Centro de apoyo integral a las familias en el periodo de crianza infantil (UMINOKO)

Puede consultar un especialista en caso de tener problemas con la crianza de los hijos. No trate de resolver sus problemas individualmente, consulte con el centro.

Centro de apoyo integral a las familias en el periodo de crianza infantil TEL : 0533-56-2305



(10) まな 学ぶ・そだ 育つ

○日本の教育制度

日本では、親は6歳～15歳の子どもに、教育を受けさせる義務があります。

年齢	学年			
21	4	大学 (4年)		
20	3			
19	2			
18	1			
17	3	中等教育 学校 (6年)	短期大学 (2年)	高等専門学校 (5年)
16	2		高等学校 (3年)	
15	1	義務教育 学校 (9年)	中学校 (3年)	
14	3			
13	2			
12	1		小学校 (6年)	
11	6			
10	5			
9	4		幼稚園 (3歳～小学校入学まで)	
8	3			
7	2			
6	1	保育所 (0歳～)	認定こども園 (0歳～)	
5				
4				
3				
2				
1				
0				

※ 障害のある子どもの自立を支援する「特別支援学校」もあります。

※ 日本の学校は4月にはじまり、3月に終わります。

○保育園

子どもを育てながら働きたい人は、子どもの保育が必要です。保育園に子どもを預け、働くことができます。保育に必要な費用は、子どもの年齢や保護者の収入などにより変化します。



必要なもの ①教育・保育給付認定申請書、②保育所入所申込書、③保育を必要とする
 申出・証明書等 (父母)、④母子健康手帳、⑤印鑑、⑥保護者のマイナンバー
 の確認できるもの、⑦保護者の身分証明書の写し、⑧世帯全員分の在留カード

子育て支援課 TEL: 0533-66-1107



○幼稚園

満3歳から小学校入学前の児童を対象とした教育施設です。
 入園の申し込みは、それぞれの幼稚園にしてください。



(10) Educacion / Crecimiento

○ El sistema educativo japonés

En Japón la educación es obligatoria para los niños entre los 6 a los 15 años.

	Edad	Grado				
Educacion obligatoria	21	4	Universidad(4 años)			
	20	3				
	19	2				
	18	1				
	17	3	Escuela de educación secundaria superior(3 años)	Escuela superior vocacional (5 años)		
	16	2				
	15	1	Escuela de educación secundaria (6 años)	Escuela secundaria(3 años)		
	14	3				
	13	2				
	12	1				
	11	6			Escuela primaria(6 años)	Escuela de educación obligatoria (9 años)
	10	5				
	9	4				
	8	3				
	7	2				
	6	1				
	5		Guarderia (Desde los 0 años)	Jardin de infancia certificado (Desde los 0 años)	Jardin de infancia (Desde los 3 años hasta antes de ingresar a la escuela primaria)	
	4					
3						
2						
1						
0						

※ También hay las escuelas denominadas “Escuelas especiales” para el apoyo a la independencia de los niños con discapacidades.

※ La escuela en Japón se inicia en abril y termina en marzo.

○ Guardería

Las personas que desean trabajar durante la crianza necesitan que alguien cuide de los niños. En una guardería puede encargar a sus hijos. Los gastos de guardería cambian de acuerdo con la edad del niño y / o los ingresos de los padres.



Documentos necesarios 1) Solicitud de certificación para los beneficios de cuidado infantil y educación, 2) Solicitud de ingreso a la guardería, 3) Notificación / Certificación necesaria para ingresar a la guardería (padres), 4) Libreta materno-infantil, 5) Sello personal, 6) Documentos necesarios para verificar el “My Number” de los padres, 7) Documento de identidad de los padres, 8) Tarjeta de Residencia de todos los miembros de la familia.

Sección de Apoyo a la Crianza TEL : 0533-66-1107

○ Jardín de infancia

Es una institución educativa en la que pueden ingresar los niños desde los 3 años hasta antes de ingresar a la escuela primaria. La solicitud de ingreso se realiza en cada uno de los jardines de infancia.





○小学校・中学校に通う

日本では、6～15歳までの子どもは、義務教育を受けなければいけません。授業料は無料、教科書も無料で配られます。給食費など一部の必要な費用もあります。

がっこうきょういくな
学校教育課

TEL : 0533-66-1165



○小学校、中学校の生活



★愛知教育大学外国人児童生徒支援リソースルーム

(英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語)

<http://www.resource-room.aichi-edu.ac.jp/kyozai.html>

○通学路

毎日学校に通うときに、決められた道を通らなければなりません。どの道を通るかは、通っている学校に確認してください。



○児童クラブ

小学校に通う児童に、放課後から19時まで、適切な遊びと生活の場を与えます。市内の児童館で実施しており、利用するには月額の手数料が必要です。申し込みは、市役所庶務課で行います。

しよむか
庶務課

TEL : 0533-66-1166



○高等学校・大学・短大

入学するためには、入学試験を受けなければなりません。

入学の申し込みは、それぞれの学校にしてください。

○日本語初期適応指導教室「きぼう」

日本に来て間もない小・中学生が、日本語や学校になれるために通うことができます。

場所：塩津中学校 中校舎3階

内容：生活に必要な日本語会話、ひらがな・カタカナの読み書き など

申し込み：学校教育課 TEL : 0533-66-1165



○ Asistencia a la escuela primaria y secundaria

En Japón la educación es obligatoria para los niños entre los 6 a los 15 años. La educación y los textos escolares son gratuitos.

Una parte de los gastos como el almuerzo son necesarios solventar.

Sección de Educación TEL : 0533-66-1165



○ Vida en la escuela primaria y secundaria



★ Sala de recursos de apoyo para niños extranjeros de la Universidad de Educación de Aichi (Inglés, chino, portugués, español y tagalo)

<http://www.resource-room.aichi-edu.ac.jp/kyozai.html>

○ Ruta para asistencia a la escuela

Para asistir a la escuela se debe usar la ruta establecida.

Sobre la ruta que se debe usar, verificar con la escuela a la que asiste.



○ Club infantil

Se proporciona a los niños de la escuela primaria un lugar apropiado para jugar y estar después de la escuela hasta las 19:00. Se lleva a cabo en un centro infantil de la ciudad, y se requiere una cuota mensual para utilizarlo. Las solicitudes se realizan en la **Sección de Asuntos Generales de la Municipalidad.**

Sección de Asuntos generales TEL : 0533-66-1166



○ Escuela secundaria superior, universidad, universidad de carreras cortas

Para ingresar es necesario dar un examen de ingreso.

La solicitud de ingreso se realiza en cada una de las instituciones educativas.

○ Clase inicial de adaptación al idioma japonés, aula llamada “KIBOU” (Esperanza)

Es una clase a la que pueden asistir los niños de la escuela primaria o secundaria que han llegado a Japón recientemente.

Lugar: Escuela Secundaria de Shiotsu. 3er piso del edificio de la escuela secundaria.

Detalles: Conversación en japonés necesaria para la vida cotidiana, lectura y escritura de

“Katakana” y “Hiragana”, etc.

Inscripciones: **Sección de Educación** TEL : 0533-66-1165



(11) 防災・緊急

近ごろ、災害が増えています。実際に起きたときのために、事前に準備をしましょう。

○地震

日本は地震が多い国です。この地域は、将来大きな地震が起こるといわれ、大きな被害が想定されます。また、地震が起こると、同時に津波の発生が心配されます。

○津波

蒲郡市は、海に面しているので地震の後、津波（早い・強い・高い波）がくるかもしれません。大きな地震の後には、高く、安全なところへ逃げてください。



○台風

日本では、夏と秋に台風がきます。強い雨と風が吹き、ものが飛んでしまったりするので事前に固定しましょう。また、大雨で浸水してしまったりします。

○災害への備え

- ・1週間分の飲料水・食料を準備しましょう。
- ・住宅の耐震性が十分であるか、確認しましょう。
- ・家の中の家具の転倒防止措置をしましょう。
- ・避難する場所を、家族で決めておきましょう。
- ・地域で行われる避難訓練に参加しておきましょう。

ひじょうしょく
～非常食～

- 保存がきく、食糧を準備しましょう。
- ・レトルト食品
 - ・ビスケット
 - ・缶詰
 - ・チョコレート
 - ・インスタントラーメン
 - ・アメなど

○避難所

避難所は、災害が起こったときに、家にいることで身の危険を感じる人が、避難することができる場所です。災害が起こる前から、実際に災害が起きたときを考え、どこの避難所に逃げるのか家族で話しておく必要があります。



(11) Prevención de desastres / Emergencia

Últimamente están aumentando los desastres. Estemos preparados con anticipación en caso de que ocurra un desastre.

○Terremoto

Japón es un país en el que suceden muchos terremotos. Esta área es una zona en la que se tiene previsto un terremoto de gran escala. Además, al momento de ocurrir un terremoto existe la preocupación de que ocurra un Tsunami (maremoto).

○Tsunami

La ciudad de Gamagori se encuentra localizada frente al mar, después de un terremoto puede ocurrir un Tsunami (olas altas, rápidas y fuertes). Después de un gran terremoto, es necesario huir a un lugar alto y seguro.



○Tifón

En Japón los tifones pasan en verano y otoño. Durante el tifón sopla fuerte viento y llueve de forma torrencial, además los objetos vuelan, por lo que hay que estar preparado con anticipación. Además, se producen inundaciones por las fuertes lluvias.

○Preparación en caso de desastres

- Prepare alimentos y agua para una semana.
- Verifique si su vivienda es lo suficientemente resistente a un terremoto.
- Tome las medidas necesarias para que los muebles no se caigan.
- Participe en los entrenamientos de evacuación de su localidad.

~Comida de emergencia~

Aprovisionese de alimentos que se puedan almacenar por largo tiempo.

- Alimentos instantaneos •Galletas
- Enlatados •Chocolate •Sopas instantáneas
- Caramelos, etc.

○Refugio

El refugio es un lugar para que las personas puedan evacuar cuando sienten peligro de estar en su propia vivienda cuando sucede un desastre. Antes de que suceda un desastre es necesario que entre los miembros de su familia se converse sobre el refugio al cual deben evacuar cuando ocurre el desastre.



○ハザードマップ

ハザードマップは、自分の住んでいる地域の危険地域や、家から近い避難場所が分かります。多言語版もあるので、手に取って事前に確認し、災害に備えましょう。



★蒲郡市ハザードマップ

防災課 TEL : 0533-66-1208

<https://www.city.gamagori.lg.jp/uploaded/attachment/66514.pdf>

○災害情報アプリ Safety tips

地震や大雨情報が分かるスマートフォンアプリです。

i-Phone 版

Android 版



○火事・救急車を呼ぶ

病気やケガ、火事のときは「119」に電話します。



～救急隊に伝えること～

- ・いつ、どこで、なにが起こったのか？
- ・どこへ助けに来てほしいか？
- ・あなたの住所、氏名、連絡先

○警察を呼ぶ

事故や犯罪にあったときは「110」に電話します。



～警察に伝えること～

- ・いつ、どこで、なにが起こったのか？
- ・犯人はどんな人か？
- ・犯人はどこへいったのか？
- ・あなたの住所、氏名、連絡先

○警察に相談する

困りごと、運転中のトラブル、運転免許のことなどを相談できます。

平日 9:00～17:00 TEL : # 9110 もしくは 052-953-9110

★蒲郡警察署 TEL : 0533-68-0110 蒲郡市緑町 3-12



○Mapa de Riesgo

En el Mapa de Riesgo se puede verificar las áreas peligrosas de su lugar de residencia, así como también el refugio más cercano a su residencia. También hay versiones en diferentes idiomas, por lo que le recomendamos que lo verifique con anticipación y esté preparado para un desastre.



★Mapa de riesgo de la ciudad de Gamagori

Sección de Prevención de Desastres

TEL : 0533-66-1208

<https://www.city.gamagori.lg.jp/uploaded/attachment/66514.pdf>

○Aplicación de información de desastres Safety tips

Versión para i-Phone, Versión para Andorid

Es una aplicación para teléfonos inteligentes en el que se puede verificar la información sobre terremotos y / o lluvias torrenciales.

iPhone

Android



○En caso de incendio o llamar a la ambulancia

En caso de sufrir una lesión, enfermedad o en caso de incendio, llamar al “ 1 1 9 ”



~Lo que debe comunicar al equipo de emergencia~

- ¿Cuándo? ¿Dónde? y ¿Qué? a ocurrido
- ¿Dónde necesita que vaya la ambulancia?
- Su dirección, nombre y teléfono

○Llamar a la policía

En caso de ocurrir un crimen o accidente, llamar al “ 1 1 0 ”



~Lo que debe comunicar a la policía~

- ¿Cuándo? ¿Dónde? y ¿Qué? a ocurrido
- ¿Cómo era el criminal?
- ¿Dónde se fue el criminal?
- Su dirección, nombre y teléfono

○Consultas con la policía

Puede hacer consultas sobre la licencia de conducir, etc y además sobre problemas y emergencias cuando conduce un vehículo.

Días laborales: 9:00~17:00 TEL : # 9110 o con el TEL : 052-953-9110

★Policía de Gamagori TEL : 0533-68-0110 Gamagori-shi Midori-machi 3-12



ほか
(12) その他

がいこくじん そうだんまどぐち
○外国人のための相談窓口

	相談窓口	所在地	電話番号	言語	相談日	相談時間
一 般	あいちけんこくさいこうりゅうきょうかい 愛知県国際交流協会 あいちたぶんかきょうせい あいち多文化共生センター	なごやし 名古屋市	052-961-7902	日・ポ	月～土	10:00～18:00
				ス	月・水・金	13:00～18:00
				英	月～土	13:00～18:00
				中	月	13:00～18:00
				フ	水	13:00～18:00
				ベ	土	13:00～18:00
				ネ	火	13:00～18:00
				イ タ	土 水	13:00～18:00 13:00～18:00
ビ ザ	なごやしゆつにゆうこくざいりゅうかんにきよく 名古屋出入国在留管理局 がいこくじんざいりゅうそうごう 「外国人在留総合 インフォメーションセンター」	なごやし 名古屋市	0570-013904	英・中 ス・ポ 韓・フ	月～金	8:30～17:15
就 職	なごやがいこくじんこよう 名古屋外国人雇用サービス センター	なごやし 名古屋市	052-855-3770	英・中 ス・ポ フ	月～金 月・水・金	9:15～12:00 13:00～17:15
	とよはしがいこくじんしよくぎょうそうだん 豊橋外国人職業相談センター	とよはし 豊橋市	0532-57-1356	英・ポ ス	月～金 水～金	9:00～12:00 13:00～17:00
労 働 相 談	がいこくじんろうどうしゃそうだん 外国人労働者相談センター	なごやし 名古屋市	052-972-0253	英 ポ	火・木 火・水・木	9:30～12:00 13:00～16:00
	とよはしろうどうきじゆんかんたくしよ 豊橋労働基準監督署	とよはし 豊橋市	0532-54-1192	ポ	月・火・木	9:30～12:00 13:00～16:00
法 律	ほう 法テラス がいこくじんほうりつそうだん むりよう 外国人法律相談 (無料)	おかざきし 岡崎市	050-33883-5465	英・ポ ス・フ 中・韓	第1・3木	13:00～16:00
	あいちけんこくさいこうりゅうきょうかい 愛知県国際交流協会 がいこくじん むりようべんごしそうだん 外国人のための無料弁護士相談	なごやし 名古屋市	052-961-7902	英・中 ス・ポ フ	第2・4金 予約制	13:00～16:00
	なごやくくさい 名古屋国際センター がいこくじんほうりつ 外国人法律相談	なごやし 名古屋市	052-581-6111	英・中 ス・ポ	土 予約制	10:00～12:30
保 健	とよかわほけんじよ 豊川保健所	とよかわし 豊川市	0533-86-3188		月～金	9:00～16:00
税	とよはしぜいむしよ 豊橋税務署	とよはし 豊橋市	0532-52-6201		月～金	8:30～17:00

日=日本語 ポ=ポルトガル語 ス=スペイン語 英=英語 中=中国語 フ=フィリピン語
ベ=ベトナム語 ネ=ネパール語 イ=インドネシア語 タ=タイ語 韓=韓国語



(12) Otros

○ Ventanillas de consulta para extranjeros

	Ventanilla de consultas	Lugar	Teléfono	Idioma	Día de consulta	Horario de consulta
Información general	Asociación Internacional de Aichi Centro de Convivencia Multicultural de Aichi	Ciudad de Nagoya	052-961-7902	J•P	lun~Sab	10:00~18:00
				S	Lun•Mie•Vie	13:00~18:00
				E	Lun~Sab	13:00~18:00
				C	Lun	13:00~18:00
				F	Mie	13:00~18:00
				V	Sab	13:00~18:00
				N	Mar	13:00~18:00
				I	Sab	13:00~18:00
T	Mie	13:00~18:00				
Visa	Oficina de Inmigración de Nagoya “Centro de Información General para Residentes Extranjeros”	Ciudad de Nagoya	0570-013904	E•C S•P K•F	Lun~Vie	8:30~17:15
Trabajo	Centro de Servicio de Empleo para Extranjeros en Nagoya	Ciudad de Nagoya	052-855-3770	E•C S•P	Lun~Vie	9:15~12:00 13:00~17:15
	Centro de Consultas Laborales para Extranjeros en Toyohashi	Ciudad de Toyohashi	0532-57-1356	F E•P S	Lun•Jue•Vie Lun~Vie Mie~Vie	9:00~12:00 13:00~17:00
Consultas laborales	Centro de Consultas Laborales para Extranjeros	Ciudad de Nagoya	052-972-0253	E P	Mar•Jue Mar•Mie•ue	9:30~12:00 13:00~16:00
	Oficina de inspección de normas laborales de Toyohashi	Ciudad de Toyohashi	0532-54-1192	P	Lun•Mar•Jue	9:30~12:00 13:00~16:00
Leyes	Houterasu Consultas Legales para Extranjeros (gratuito)	Ciudad de Okazaki	050-33883-5465	E•P S•F C•K	1er•3er Jue	13:00~16:00
	Asociación Internacional de Aichi Consultas gratuitas de abogados para extranjeros	Ciudad de Nagoya	052-961-7902	E•C S•P F	2do•4to Vie Con reserva	13:00~16:00
	Centro Internacional de Nagoya Consultas Legales para Extranjeros	Ciudad de Nagoya	052-581-6111	E•C S•P	Sab Con reserva	10:00~12:30
Seguro	Centro de Salud de Toyokawa	Ciudad de Toyokawa	0533-86-3188		Lun~Vie	9:00~16:00
Impuestos	Oficina de impuestos de Toyohashi	Ciudad de Toyohashi	0532-52-6201		Lun~Vie	8:30~17:00

J = japonés P = Portugués S = Español E = Inglés C = Chino F = Idioma de filipinas
V = Vietnamita N = Nepalés I = Indonesio T = Tailandés K = Coreano

●Guía para la vida cotidiana de la ciudad de Gamagori / Colaboradores●

Inglés	Glen Cowan
Chino	Enshu Ota
Portugués	Yumi Kawasaki
Español	Carmen Mena de Hayashida (Mena de Hayashida , Carmen) Kaori Hayashida
Tagalog	Karen Ortega
Vietnam	Nguyen Trong Thom
Gerente de Convivencia Cultural	Haruka Nagao (Representante de ¡Viva Okazaki!)
Grupo de Convivencia Multicultural de la Asociación de Intercambio Internacional de Gamagori	Kazuko Sugiura (Aula Otsuka)
Departamento de policía de Gamagori, Prefectura de Aichi	



蒲郡警察署



CLAIR

一般財団法人

自治体国際化協会



蒲郡国際交流協会

Guía para la vida cotidiana de la ciudad de Gamagori
Emisión/ División de Desarrollo Colaborativo de la Ciudad del Departamento de
Planeamiento de la Ciudad de Gamagori (Gamagori-shi, Asahi-machi 17-1)
TEL : 0533-66-1179 FAX : 0533-66-1184

Este folleto se ha elaborado a través de un proyecto de apoyo de la Asociación de
Autoridades Locales para las Relaciones Internacionales.

※本冊子は、一般財団法人自治体国際化協会の助成事業により作成しました。